

ZERTIFIKAT FÜR Gesprächsdolmetschen

Am Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft

Das Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft bietet ein „Zertifikat für Gesprächsdolmetschen“ an, das im Rahmen der Freien Wahlfächer absolviert werden kann.

Das kompetenzorientierte Zertifikat richtet sich an Studierende der Masterstudien Übersetzen und Konferenzdolmetschen (ITAT), der Anglistik/Amerikanistik, Romanistik, Slawistik sowie an Studierende weiterer Fächer, die in einer der folgenden Sprachen, für die das Zertifikat angeboten wird, bereits das Niveau C1 erreicht haben:

- Arabisch
- B/K/S
- Deutsch als Fremdsprache (wenn eine der anderen Sprachen die Mutter- oder Bildungssprache ist)
- Englisch
- Französisch
- Italienisch
- ÖGS
- Russisch
- Slowenisch
- Spanisch
- Türkisch
- Ungarisch

Lernziele

Mit dem Zertifikat erwerben die Studierenden die Fähigkeit:

- Die Entwicklung der Dolmetschwissenschaft in ihren historischen und thematischen Zusammenhängen nachzuvollziehen, ihre Forschungsschwerpunkte, Ansätze und Methoden zu beschreiben und die Ergebnisse kritisch zu hinterfragen
- Dolmetschaufträge und -settings zu analysieren und situationsrelevanten Recherchebedarf zu erkennen und die notwendigen Recherchen durchzuführen
- den Kontext und die pragmatische Intention der Sprecherinnen und Sprecher sowie derer psychischen und kognitiven Voraussetzungen zu analysieren und Hauptaussagen und Argumentationsketten zu erkennen
- den Zieltext situationsadäquat und kultursensitiv zu gestalten
- Strategien für SprecherInnen- und Sprachenwechsel zu entwickeln und anzuwenden sowie mit potentiell konflikt- und emotionsbehafteten Gesprächssituationen umzugehen
- die kognitive Verarbeitung der Inhalte zur Unterstützung der Gedächtnisleistung und der Wiedergabe zu optimieren
- die eigene oder eine fremde Wiedergabe kritisch zu reflektieren.

Der Nachweis der entsprechenden Sprachkompetenz erfolgt in der Lehrveranstaltung „Analyse- und Dolmetschtechniken“ (2-stündig, 3 ECTS) für die jeweilige Fremdsprache.

Nähere Informationen erhalten Sie vom/von der CuKo Vorsitzenden des ITAT.

Zertifizierung

Studierende, die diesen Schwerpunkt absolvieren, erhalten nach erfolgreichem Abschluss der erforderlichen Lehrveranstaltungen im Ausmaß von insgesamt 23 ECTS-Credits ein Zertifikat über den Studienerfolg.

Die Ausstellung des Zertifikats erfolgt am Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft

Zertifikat für Gesprächsdolmetschen

| Semester | LV-Titel | Typ | SSt. | ECTS |
|----------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|-----------|-----------|
| In der Regel jedes Semester | Allgemein: Dolmetschwissenschaft | VO | 2 | 3 |
| Jedes Semester SS (oder WS) | Allgemein: Ethik und Berufspraxis | VU | 1 | 2 |
| Jedes Semester | Allgemein: Analyse- und Dolmetschtechniken für Dialogdolmetschen: Einführung | VU | 1 | 2 |
| Je nach Sprache 1–2 mal pro Jahr | Allgemein: Analyse- und Dolmetschtechniken – Notizentechnik (für Dialogdolmetschen) | VU | 1 | 2 |
| Einmal pro Jahr (WS) | Fremdsprache: Analyse- und Dolmetschtechniken I | KS | 2 | 3 |
| Einmal pro Jahr (SS) | Fremdsprache: Analyse- und Dolmetschtechniken II | KS | 2 | 3 |
| Jedes Semester | 1 Modul je nach Angebot (Zur Wahl stehen: Public Service Interpreting I und II, Verhandlungs- und Vortragsdolmetschen I und II).* Voraussetzung für die Teilnahme am Modul ist die Absolvierung eines Kurses von Analyse- und Dolmetschtechniken. | KS | 4 | 8 |
| | Gesamt | | 13 | 23 |

* Vgl. Curriculum MA Übersetzen und Dialogdolmetschen, Modul I und J.